

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO DE COOPERAÇÃO E
INTERCÂMBIO CULTURAL
ENTRE
O MINISTÉRIO DA CULTURA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E
O MINISTÉRIO DAS CULTURAS, DAS ARTES E DOS SABERES
DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA**

O Ministério da Cultura da República Federativa do Brasil e o Ministério das Culturas, das Artes e dos Saberes da República da Colômbia, doravante denominadas "as Partes";

No âmbito do Acordo de Intercâmbio Cultural entre Brasil e Colômbia, firmado em 20 de abril de 1963, que tem como objetivo a realização de iniciativas que visam a promover melhor conhecimento e difusão da civilização, da língua e da cultura por meio do fomento ao intercâmbio cultural;

Reconhecendo a importância da cultura como impulsor da construção de paz, resiliência, inclusão e coesão social;

Inspirados pelo compromisso compartilhado de impulsionar, no âmbito de suas capacidades, a cooperação cultural fundamentada nos princípios de igualdade, respeito, benefício e trabalho recíproco;

Convencidos da relevância de implementar estratégias que fomentem o desenvolvimento cultural que gere um impacto significativo para os Estados dos signatários;

Movidos pelo interesse de reconhecer a histórica relação diplomática e de cooperação cultural e educacional entre os Estados dos signatários;

ALCANÇARAM o seguinte entendimento:

I. OBJETO E ALCANCE

Este Memorando de Entendimento tem por objeto proporcionar um marco propício para desenvolver atividades de cooperação nas áreas de capacitação, desenvolvimento de habilidades e intercâmbio de informação e experiências relativas ao âmbito acadêmico, cultural e científico, assim como ações que promovam a cooperação artístico-cultural, e as relativas a programas de estudo e pesquisa, cursos, seminários, fóruns e outras atividades em suas respectivas instituições. Essas atividades envolverão intercâmbios, formação e circulação de artistas, mestres e gestores culturais; fomento, promoção e divulgação do cinema, meios audiovisuais e interativos, da literatura, das artes vivas e do patrimônio cultural, respeitando sempre os limites impostos pelos ordenamentos jurídicos dos signatários.

II. INTERCÂMBIOS E CIRCULAÇÃO

Para a concretização dos fins deste Memorando de Entendimento, as Partes:

- a) Promoverão o contato e o intercâmbio de especialistas, artistas, escritores, poetas, instrutores de arte, promotores culturais em diversas especialidades, artesãos, professores, estudantes e pesquisadores em áreas de interesse comum.
- b) Promoverão o estudo e a pesquisa, assim como o intercâmbio de informação sobre publicações nacionais e internacionais, especificamente nas áreas de interesse comum que se identifiquem, conforme a legislação nacional de cada signatário.
- c) Os signatários favorecerão o intercâmbio de artistas e projetos culturais entre ambos os países por meio de residências artísticas.
- d) Propiciarão a cooperação através de intercâmbio de experiências nos campos de museus e da promoção, conservação, promoção do patrimônio cultural material e da salvaguarda do patrimônio imaterial.
- e) Aprofundarão a cooperação para o desenvolvimento de ações conjuntas de reconhecimento, promoção, intercâmbio e difusão das culturas afrodescendentes e indígenas de ambos os países.
- f) Os signatários intercambiarão experiências e desenvolverão atividades conjuntas sobre as possíveis interfaces e integrações entre cultura e educação, e entre cultura e meio ambiente, com ênfase na promoção da cidadania, da diversidade cultural e da sustentabilidade socioambiental.
- g) Intercambiarão experiências sobre seus sistemas de formação artística e cultural, incluindo ações culturais desenvolvidas dentro e fora do âmbito escolar, considerando o papel da cultura para o desenvolvimento pleno da cidadania.
- h) Estimularão o intercâmbio de experiências, conhecimentos e tecnologias com o objetivo de aprofundar e intensificar os laços bilaterais na promoção da economia cultural e criativa e no estímulo à circulação de bens e serviços culturais e à internacionalização da produção cultural de ambos os países.
- i) Fomentarão a participação em feiras internacionais do livro que tenham lugar no território uma da outra, bem como promoverão debates e propostas sobre a cadeia produtiva do livro no que se refere a novos modelos de negócio, ao fortalecimento e à diversificação do mercado editorial.
- j) Promoverão atividades literárias, assim como programas de tradução e intercâmbio de experiências e ações de promoção da escrita de criação literária entre escritores e escritoras de ambos os países.
- k) Intercambiarão informações e experiências sobre pontos de cultura.

l) Fomentarão o estabelecimento de vínculos e o intercâmbio de experiências, conhecimentos e tecnologias sociais, especialmente no que diz respeito à construção e utilização de equipamentos culturais para garantir o acesso à cultura e o exercício da cidadania.

m) Realizarão ações de promoção de obras cinematográficas audiovisuais brasileiras e colombianas em ambos os territórios, ou em outros territórios a partir de acordo prévio, favorecendo a divulgação de obras audiovisuais de seu país no território da contraparte ou de terceiro por meio de exibições pontuais, mostras, festivais, estratégias de difusão em circuitos comerciais, entre outros.

III. LOGÍSTICA

As Partes acordarão, por meio dos canais interinstitucionais disponíveis, os detalhes e a logística de cada projeto a ser realizado conjuntamente.

IV. CONDIÇÕES FINANCEIRAS

Os signatários avaliarão as condições financeiras relacionadas ao cumprimento do presente Memorando de Entendimento e serão regidas, em princípio, pelo estudo dos projetos específicos e do orçamento disponíveis de cada um dos signatários.

A assinatura de acordos especiais implicará na avaliação dos possíveis compromissos orçamentários.

Ademais, poderão acordar a forma de financiamento das atividades de cooperação, com o uso de financiamento alternativo e/ou trilateral, com o apoio de terceiros, conforme se considere apropriado.

V. NATUREZA E ALCANCE

O presente Memorando de Entendimento não tem por objeto a criação de nenhum direito ou obrigação legal vinculante e de exclusividade. Todas as atividades que dele se derivem estarão sujeitas à disponibilidade de orçamento e de pessoal dos signatários e se decidirão de comum acordo, em conformidade com a legislação em vigor para cada um.

Este Memorando de Entendimento não exclui a realização de outras atividades ou projetos de cooperação no campo cultural, os quais poderão ou não integrar recursos dos signatários ou de partes diferentes destes.

Os signatários protegerão os direitos do autor e demais direitos conexos de todas as atividades geradas a partir deste Memorando de Entendimento, em conformidade com as leis, regulamentos e acordos internacionais dos quais sejam parte.

As informações ou conhecimentos gerados como consequência dos trabalhos conjuntos realizados pelos signatários ou com informação substancial fornecida por qualquer das Partes no marco do presente Memorando de Entendimento serão de propriedade de ambos os signatários.

VI. LEGISLAÇÃO

A execução do presente Memorando de Entendimento estará sujeita às legislações nacionais dos signatários.

VII. COORDENADORES RESPONSÁVEIS

Os signatários designam como coordenadores responsáveis por este Memorando de Entendimento:

- O Ministério da Cultura da República Federativa do Brasil: Assessoria Especial de Assuntos Internacionais.
- O Ministério das Culturas, das Artes e dos Saberes da República da Colômbia: o Grupo de Cooperação e Assuntos Internacionais.

VIII. SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Qualquer desentendimento que possa surgir em relação à interpretação e à implementação deste Memorando de Entendimento será solucionado amigavelmente e de forma direta entre os signatários.

IX. VIGÊNCIA, RESCISÃO E MODIFICAÇÕES

O presente Memorando de Entendimento surtirá efeitos a partir da data de sua assinatura e permanecerá vigente por um prazo de três (3) anos, renovável automaticamente por períodos anuais, a menos que seja rescindido antes por qualquer um dos signatários.

Qualquer um dos signatários poderá rescindir este Memorando a seu critério exclusivo, notificando a outra Parte por escrito, com três (3) meses de antecedência. Qualquer acordo posterior celebrado em conformidade com este Memorando também poderá ser rescindido segundo a cláusula de rescisão contida nesses acordos. Nesse caso, os signatários adotarão as medidas necessárias para garantir a finalização ordenada e oportuna das articulações previstas neste e/ou em qualquer acordo posterior.

A rescisão não afetará o desenvolvimento e a finalização das atividades que estejam em execução em virtude do presente Memorando de Entendimento.

Este Memorando e qualquer acordo posterior que se celebre em conformidade com o presente constituem a totalidade do acordo entre os signatários com respeito ao objeto do presente e substituem qualquer outro acordo verbal ou comunicação escrita sobre o assunto.

X. INABILITAÇÃO E INCOMPATIBILIDADES

Os signatários manifestam que não se encontram envolvidas em situações que as impeçam de celebrar e executar o presente Memorando de Entendimento.

XI. INDEPENDÊNCIA DAS PARTES

As partes são independentes e este Memorando de Entendimento não dá lugar a solidariedade alguma entre elas.

XII. CANAIS DE COMUNICAÇÃO E NOTIFICAÇÃO

Todos os avisos, solicitações, comunicações e notificações que se realizem em virtude deste Memorando deverão ser realizados por escrito e se considerarão realizados quando tenham sido entregues ao signatário destinatário no endereço eletrônico ou físico descrito a seguir:

Para notificações do **MINISTÉRIO DAS CULTURAS, DAS ARTES E DOS SABERES DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA:**

Juan David Correa Ulloa

Ministro

Endereço: Calle 9 No. 8-31

Cidade: Bogotá D.C.

Para notificações ao **MINISTÉRIO DA CULTURA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:**

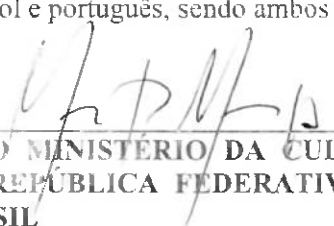
Margareth Menezes da Purificação Costa

Ministra

Endereço: Esplanada dos Ministérios, Bloco B, 4º andar

Cidade: Brasília

Assinado na cidade de Bogotá, em 16 de abril de 2024, em dois exemplares originais em espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO MINISTÉRIO DA CULTURA
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL

MARGARETH MENEZES
MINISTRA


PELO MINISTÉRIO DAS
CULTURAS, DAS ARTES E DOS
SABERES DA REPÚBLICA DA
COLÔMBIA

JUAN DAVID CORREA
MINISTRO

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE
EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
Y
EL MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS ARTES Y LOS SABERES
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

El Ministerio de Cultura de la República Federativa de Brasil y el Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de la República de Colombia, en lo sucesivo denominados "los Signatarios";

En el ámbito del "*Acuerdo de Intercambio Cultural entre los gobiernos de Brasil y Colombia*" suscrito el 20 de abril de 1963, que tiene como objetivo la realización de iniciativas tendientes a lograr un mejor conocimiento y difusión de la civilización, la lengua y la cultura, a través del fomento del intercambio cultural

Reconociendo la importancia de la cultura como impulsor de la construcción de paz, resiliencia, inclusión y cohesión social;

Inspirados por un compromiso compartido de impulsar, en el ámbito de sus capacidades, la cooperación cultural fundamentada en los principios de igualdad, respeto, beneficio y trabajo recíproco;

Convencidos de la relevancia de implementar estrategias que fomenten el desarrollo cultural que genere un impacto significativo para los Estados de los Signatarios,

Movidos por el interés de reconocer la histórica relación diplomática y de cooperación cultural y educativa entre los Estados de los Signatarios,

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

I. OBJETO Y ALCANCE

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto proporcionar un marco propicio para desarrollar actividades de cooperación en las áreas de capacitación, desarrollo de habilidades e intercambio de información y experiencias relativas al ámbito académico, cultural y científico, así como acciones que promuevan la cooperación artístico-cultural, y las refuere a sus programas de estudio e investigación, cursos, seminarios, foros y otras actividades en sus respectivas instituciones. Esto es, intercambios, formación y circulación de artistas, sabedores y gestores culturales; el fomento, promoción y divulgación del cine, medios audiovisuales e interactivos, la literatura, las artes vivas y el patrimonio cultural, respetando siempre los límites impuestos por los ordenamientos jurídicos de las Partes.

II. INTERCAMBIOS Y CIRCULACIÓN

Para la concreción de los fines de este Memorandum de Entendimiento, las Partes:

- a) Promoverán el contacto y el intercambio de expertos, artistas, escritores, poetas, instructores de arte, promotores culturales en diversas especialidades, artesanos, profesores, estudiantes e investigadores en áreas de interés común.
- b) Promoverán el estudio y la investigación, así como el intercambio de información sobre publicaciones nacionales e internacionales, específicamente en las áreas de interés común que se identifiquen, conforme a la legislación nacional de cada Parte.
- c) Favorecerán el intercambio de artistas y proyectos culturales entre ambos países a través de residencias artísticas.
- d) Propiciarán la cooperación a través de intercambio de experiencias en los campos de museos y de la protección, conservación, promoción del patrimonio cultural material y la salvaguarda del patrimonio inmaterial.
- e) Profundizarán la cooperación para el desarrollo de acciones conjuntas de reconocimiento, promoción, intercambio y difusión de las culturas afrodescendientes e indígenas de ambos países.
- f) Intercambiarán experiencias y desarrollarán actividades conjuntas sobre las posibles interfaces e integraciones entre cultura y educación, y entre cultura y medio ambiente, con énfasis en la promoción de la ciudadanía, la diversidad cultural y la sostenibilidad socioambiental.
- g) Intercambiarán experiencias sobre sus sistemas de formación artística y cultural, incluyendo acciones culturales desarrolladas dentro y fuera del ámbito escolar, considerando el papel de la cultura para el desarrollo pleno de la ciudadanía.
- h) Estimularán el intercambio de experiencias, conocimientos y tecnologías con el objetivo de profundizar e intensificar los lazos bilaterales en la promoción de la economía cultural y creativa y en el estímulo a la circulación de bienes y servicios culturales y a la internacionalización de la producción cultural de ambos Países.
- i) Fomentarán la participación en las Ferias Internacionales del Libro que tengan lugar en el territorio del Estado de la otra, así como promoverán debates y propuestas sobre la cadena productiva del libro respecto a nuevos modelos de negocio, al fortalecimiento y a la diversificación del mercado editorial.
- j) Promoverán actividades literarias, así como programas de traducción e intercambio de experiencias y acciones de promoción de la escrita de creación literaria entre escritoras/es de ambos países.
- k) Intercambiarán informaciones y experiencias sobre puntos de cultura.
- l) Fomentarán el establecimiento de vínculos y el intercambio de experiencias, conocimientos y tecnologías sociales, especialmente en lo que respecta a la construcción y utilización de equipamientos culturales para garantizar el acceso a la cultura y el ejercicio de la ciudadanía.
- m) Realizarán acciones de promoción de obras cinematográficas audiovisuales brasileñas y colombianas en ambos territorios, o en otros territorios a partir de acuerdo previo, favoreciendo la divulgación de obras audiovisuales de su país en el territorio de la contraparte o de tercero por medio de exhibiciones puntuales, muestras, festivales, estrategias de difusión en circuitos comerciales, entre otros.

III. LOGÍSTICA

Las Partes acordarán, a través de los canales interinstitucionales disponibles, los detalles y la logística de cada proyecto a realizar conjuntamente.

IV. CONDICIONES FINANCIERAS

Las Partes evaluarán las condiciones financieras referidas al cumplimiento del presente Memorándum de Entendimiento, y se regirán, en principio, sobre la base del estudio de los proyectos específicos y del presupuesto de gastos disponibles de cada una de las Partes.

La suscripción de acuerdos especiales implicará evaluar los compromisos presupuestarios que se requieran.

Además, podrán acordar la forma de financiamiento de las actividades de cooperación, con el uso de financiamiento alterno y/o triangular, con el apoyo de terceros, según se considere apropiado.

V. NATURALEZA Y ALCANCE

El Presente Memorándum de Entendimiento, no tiene por objeto crear ningún derecho u obligación legal vinculante y de exclusividad. Todas las actividades que de él se deriven estarán sujetas a la disponibilidad de presupuesto y de personal de los Signatarios y se decidirán de mutuo acuerdo, de conformidad con la legislación en vigor para cada uno.

Este Memorándum de Entendimiento, no excluye la realización de otras actividades o proyectos de cooperación en el campo cultural, los cuales podrán o no integrar recursos de los Signatarios o de partes diferentes a ellos.

Los Signatarios protegerán los derechos de autor, propiedad intelectual y demás derechos conexos de todas las actividades generadas a partir de este Memorándum de Entendimiento (MdE), de conformidad con las leyes, reglamentos y acuerdos internacionales en los que sean parte sus Estados.

La información o conocimiento que se genere como consecuencia de los trabajos conjuntos realizados por los Signatarios o con información sustancial suministrada por cualquiera de ellas en el marco del presente Memorándum de Entendimiento, será de propiedad de ambos Signatarios.

V. LEGISLACIÓN

La ejecución del presente Memorándum de Entendimiento estará sujeta a las legislaciones nacionales de las Partes.

VI. COORDINADORES RESPONSABLES

Las Partes designan como coordinadoras responsables de este Memorándum de Entendimiento:

- El Ministerio de Cultura de la República Federativa de Brasil: a la Asesoría Especial de Asuntos Internacionales.
- El Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de la República de Colombia: al Grupo Cooperación y Asuntos Internacionales.

VII. SOLUCION DE DIFERENCIAS

Cualquier diferencia que pueda surgir en relación con la interpretación y la implementación de este Memorándum de Entendimiento, será solucionada amigablemente y de forma directa entre los Signatarios.

VIII. VIGENCIA, RESCISION Y MODIFICACIONES

Este Memorándum entrará en vigor en el momento del otorgamiento y suscripción por ambos Signatarios y permanecerá vigente por un plazo de tres (3) años, renovable automáticamente por periodos anuales, a menos que sea rescindido antes por cualquiera de **LOS SIGNATARIOS**.

Cualquiera de **LOS SIGNATARIOS** podrá rescindir este Memorando a su exclusivo criterio, notificando a la otra por escrito, con tres (3) meses de antelación. Cualquier acuerdo posterior celebrado de conformidad con este Memorándum también podrá ser rescindido según la cláusula de rescisión contenida en esos acuerdos. En ese caso, **LOS SIGNATARIOS** adoptarán las medidas necesarias para garantizar la finalización ordenada y oportuna de las articulaciones previstas en este y/o en cualquier acuerdo posterior.

La terminación no afectará el desarrollo y finalización de las actividades que estén en ejecución en virtud del presente Memorándum de Entendimiento.

Este Memorándum y cualquier acuerdo posterior que se celebre de conformidad con el presente, constituyen la totalidad del acuerdo entre **LOS SIGNATARIOS** con respecto al objeto del presente y reemplazan cualquier otro acuerdo verbal o comunicación escrita sobre el asunto.

IX. INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES

Los Signatarios manifiestan que no se encuentran incurso en ninguna inhabilidad que les impida celebrar y ejecutar el presente **MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO**.

X. INDEPENDENCIA DE LAS PARTES

Las partes son independientes y este memorandum de entendimiento no da lugar a solidaridad alguna entre ellas.

XI. CANALES DE COMUNICACIÓN Y NOTIFICACIÓN

Todos los avisos, solicitudes, comunicaciones y notificaciones que se realicen en virtud de este Memorándum deberán efectuarse por escrito y se considerarán realizadas cuando hayan sido entregadas al Signatario destinatario en la dirección electrónica y/o física que figura a continuación:

Para notificaciones del **MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS ARTES Y LOS SABERES DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:**

Juan David Correa Ulloa

Ministro

Dirección: Calle 9 No. 8-31

Ciudad: Bogotá D.C.

Para notificaciones al **MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL:**

Margareth Menezes da Purificação Costa

Ministra

Dirección: Esplanada dos Ministérios, Bloco B, 4º andar

Ciudad: Brasília

FIRMADO en la ciudad de Bogotá, el 16 de abril del año 2024, en dos ejemplares originales en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS
ARTES Y LOS SABERES DE LA REPÚBLICA
DE COLOMBIA

JUAN DAVID CORREA
MINISTRO

POR EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

MARGARETH MENEZES
MINISTRA

Proyecto: María José González, contratista grupo de Cooperación y Asuntos Internacionales, Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de Colombia
Revisor: Daniela Sánchez, abogada contratista Oficina Asesora Jurídica, Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de Colombia
Revisor: Rafael Tamayo, Coordinador Grupo Cooperación y Asuntos Internacionales, Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de Colombia
Aprobó: Oscar Javier Fonseca, jefe de la Oficina Asesora Jurídica, Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes de Colombia